

Reading Appreciation

詩：雨ニモマケズ

みやざわけんじ
宮沢賢治 (1896-1933)

(Original)

雨ニモマケズ

風ニモマケズ

雪ニモ夏ノ暑サニモマケヌ

丈夫ナカラダヲモチ

欲ハナク

決シテいか瞋ラズ

イツモシヅカニワラッテキル

一日ニ玄米四合ト

味噌ト少シノ野菜ヲタベ

アラユルコトヲ

ジブンヲカンジョウニ入レズニ

ヨクミキキシワカリ

ソシテワスレズ

野原ノ松ノ林ノ蔭ノ

(In modern writing)

1. 雨にもま負けず

2. 風にも負けず

3. 雪にも夏の暑あつさにも負けぬ

4. 丈夫な体じょうぶ からだを持ち

5. 欲はよく な無く

6. 決してけつ怒いからず

7. いつも静かにわら笑っている

8. 一日に玄米四合げんまいよんごうと

9. 味噌みそと少しの野菜やさいを食べ

10. あらゆる事を

11. 自分をかんじょういに入れずに

12. よく見聞きし み き わかり

13. そしてわす忘れず

14. 野原の はらの松の林かげの蔭の

小サナ萱ヅキノ小屋ニキテ

東ニ病氣ノコドモアレバ

行ッテ看病シテヤリ

西ニツカレタ母アレバ

行ッテソノ稲ノ束ヲ負イ

南ニ死ニサウナ人アレバ

行ッテコハガラナクテモイトイヒ

北ニケンクウヤソショウガアレバ

ツマラナイカラヤメロトイヒ

ヒデリノトキハナミダヲナガシ

サムサノナツハオロオロアルキ

ミンナニデクノボートヨバレ

ホメラレモセズ

クニモサレズ

サウイフモノニ

ワタシハナリタイ

15. 小さな^{かや}萱^{こや}ぶきの小屋^{こや}にいて

16. ^{ひがし}東^{びょうき}に病氣^{こども}の子供^{こども}あれば

17. 行^{かんびょう}って看^{かんびょう}病^{かんびょう}してやり

18. 西^{つか}に疲^{つか}れた母^{つか}あれば

19. 行^{いね}ってその^{たば}稲^おの束^おを負^おい

20. 南^{なん}に死^{なん}にそ^{なん}うな人^{なん}あれば

21. 行^{なん}って こ^{なん}わがらなく^{なん}てもいい^{なん}と言^{なん}い

22. 北^{きた}に けん^{きた}かや^{きた} 訴^{そしやう}訟^{そしやう}があれば

23. つま^{つま}らない^{つま}から や^{つま}めろ^{つま}と 言^{つま}い

24. 日^ひ照^ひりの時^ひは 涙^{なみだ}を^{なみだ}なが^{なみだ}し

25. 寒^{さむ}さの夏^{なつ}は お^{なつ}ろお^{なつ}ろ歩^{なつ}き

26. み^{みんな}んなに^{みんな} で^{みんな}くの坊^{ぼう}と^よ呼^よばれ

27. ほ^{ほめ}められ^{ほめ}も^{ほめ}せ^{ほめ}ず

28. 苦^くにも^くされ^くず

29. そ^そうい^そう者^そに

30. 私^{わたし}は^{わたし}なり^{わたし}たい

Notes

1. 負けず=負けない : not to lose
5. 欲 : desire; greed
6. 怒る : to get angry (瞋 shows anger with widening eyes. It is not used regularly today.)
8. 玄米 : brown rice 四合 : 一合 is about 180 ml.
10. あらゆる事 : every thing
11. かんじょう : calculation 入れず=入れない
14. 蔭 : shade; behind

15. 萱ぶき : thatched roof
17. 看病 : nursing
18. 疲れる : to get tired
19. 稲 : rice (still in chaff) 負う : to carry on the back
21. こわがる : to be scared
22. 訴訟 : suit
23. やめろ : Stop! command
24. 日照り : drought
25. 寒さの夏 : summer inhibited by cold weather おろおろ : upset; dismayed
26. でくの坊 : blockhead
27. ほめる : to praise ほめられる : to be praised せず= しない
28. 苦 : worry; pain されず= されない